Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi do JAHWE:\* Moja ucieczko i moja twierdzo, Mój Boże! Jemu ufam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwraca się do JAHWE: Moje schronienie i moja twierdzo! Nazywa Go swoim Bogiem, bo Mu ufa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę mówił o JAHWE: Moja ucieczka i twierdza, mój Bóg, jemu będę ufał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzecze Panu: Nadzieja moja i zamek mój, Bóg mój, w nim nadzieję mieć będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzecze JAHWE: Obrońca mój i ucieczka moja jesteś ty, Bóg mój, w nim będę miał nadzieję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówi do Pana: Ucieczko moja i twierdzo, mój Boże, któremu ufam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten mówi do Pana: Ucieczko moja i twierdzo moja, Boże mój, któremu ufam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | może powiedzieć do JAHWE: Moja ucieczko, moja twierdzo, mój Boże, któremu ufam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mówi do JAHWE: „Jesteś moim schronieniem i twierdzą! Boże mój, Tobie zaufałem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | może rzec do Jahwe: ”Ucieczko moja i twierdzo moja, Boże mój, któremu zaufałem!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре визнаватися Господеві і співати твому імені, Всевишний, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywasz WIEKUISTEGO: Moja obrono i moja twierdzo; Boże mój, któremu ufam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiem do JAHWE: ”Tyś schronieniem moim i moją twierdzą, Bogiem moim, w którym chcę pokładać ufność”. |

1. 1) Mówi do JHWH : (1) Ten, kto mówi do (l. o) JHWH 11QPsAp a; w ms występuje האומר ; (2) Mieszkający w pomocy Najwyższego,/ W namiocie Boga nieba będzie nocował,/ Powie Panu: Mój Bóg jest moim pomocnikiem i moją ucieczką,/ W Nim pokładam nadzieję G. Trudność wersetu tkwi w tym, że bez samogłosek tekst hbr. może zn.: powiedział, powiedz, powiem, mówię, ten, który mówi. Każde z tych znaczeń wpisuje się w kontekst. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (Mój Bóg) ufnością – (Jemu zaufam) 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-3)